

**UNAM-FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS FRANCESAS**

**TRADUCTOLOGÍA III  
(SEMESTRE 2024-2)**

Profesora: Dra. María Elena Isibasi Pouchin  
Contacto: [mariaisibasi@filos.unam.mx](mailto:mariaisibasi@filos.unam.mx)  
Horario: lunes, 16-18 hrs.

**Objetivo general.** El curso de Traductología III pretende revisar las diferentes propuestas teóricas que estudian el fenómeno de la traducción de textos literarios (textos narrativos –cuento, *nouvelle*, novela-; textos poéticos –poesía fija, poema en prosa-; textos dramáticos –monólogo, texto dramático de lectura, texto dramático de representación-), y de ensayos literarios (textos metatextuales sobre literatura). Para que l@s estudiantes saquen el mayor provecho de este seminario, se recomienda que hayan cursado el seminario de Teorías de la traducción (Textos generales).

**Objetivos específicos.** Al final del semestre, la/el estudiante debería poder:

- Leer críticamente los diferentes textos teóricos.
- Aplicar las distintas propuestas teóricas en la práctica de la traducción de textos literarios.
- Aportar propuestas novedosas a partir de la reflexión teórica sobre textos literarios.

**Metodología.**

L@s alumn@s deberán preparar las lecturas asignadas para cada sesión (podrán ser textos completos o fragmentos, según las necesidades de l@s alumn@s, y éstos serán elegidos por la profesora), exponer y participar de manera dinámica en la explicación y discusión de los textos con miras a propuestas novedosas basadas en su propia práctica profesional y en los talleres de traducción que cursarán paralelamente.

Todo el material de lectura estará disponible, desde el inicio del semestre, en el DRIVE del CLASSROOM asignado; se podrá ir sumando material bibliográfico que, tanto la profesora como l@s alumn@s, consideren pertinentes.

**Temario/Contenidos.**

- I) **El segundo giro cultural: traducción, poscolonialismo y descolonización**
  - 1) Gayatri Spivak
  - 2) Tejaswini Niranjana
  - 3) Maria Tymoczko y Edwin Gentzler

## II) El segundo giro cultural: traducción y género

- 1) Sherry Simon
- 2) William J. Spurlin

## III) La traducción como reescritura

- 1) Susan Bassnett
- 2) André Lefevere

### Calendario de actividades.

Sesión	Fecha	Actividad
1	29 de enero	INTRODUCCIÓN
2	5 de febrero	ASUETO OBLIGATORIO
3	12 de febrero	Spivak
4	19 de febrero	Spivak
5	26 de febrero	Niranjana
6	4 de marzo	Niranjana
7	11 de marzo	Tymoczko-Gentzler
8	18 de marzo	ASUETO OBLIGATORIO
9	25 de marzo	ASUETO OBLIGATORIO
10	1 de abril	Tymoczko-Gentzler
11	8 de abril	Simon
12	15 de abril	Simon
13	22 de abril	Spurlin
14	29 de abril	Spurlin
15	6 de mayo	Bassnett
16	13 de mayo	Lefevere
17	20 de mayo	Lefevere

### Evaluación.

- Al final del semestre, l@s alumn@s entregarán un ensayo traductológico sobre algún tema que hayan discutido previamente con la profesora (este ensayo equivaldrá al 50% de la calificación final).
- Cada estudiante habrá expuesto al menos dos veces en el transcurso del semestre alguno de los textos asignados (las exposiciones podrán ser grupales); sus presentaciones valdrán el 50% de su calificación (la calificación será personal). En las presentaciones se tomará en cuenta: 1) la claridad con que se hagan las definiciones conceptuales, 2) las fuentes secundarias a las que se recurrió, 3) los ejemplos prácticos que se elijan para aplicar la propuesta teórica que se presenta.

## Políticas de clase.

- Las personas trans y las personas con identidad de género no binaria que deseen indicar su uso de algún nombre y género distintos de los registrados en las listas de grupo oficiales, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a [mariaisibasi@filos.unam.mx](mailto:mariaisibasi@filos.unam.mx)
- Se espera que l@s estudiantes se comporten con respeto y amabilidad entre ell@s, con la profesora del seminario, y con l@s profesor@s que eventualmente participen en el seminario. Contruir colectiva y solidariamente espacios seguros de aprendizaje y convivencia es una prioridad de este seminario.
- Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase.
- Se requiere asistir a un mínimo de 80% de las sesiones; de no ser posible esto, se agradecerá que l@s estudiantes avisen a la profesora para tomar en cuenta situaciones especiales.
- Quien incurra en plagio en cualquiera de sus formas obtendrá 5 como calificación en acta y la información del caso será turnada a la Coordinación de Letras Modernas. Se recomienda la lectura del Código de Ética de la UNAM antes del comienzo del semestre:  
<http://www.gaceta.unam.mx/20150730/wp-content/uploads/2015/07/300715.pdf#page=26>

## Bibliografía.

- BASSNETT, SUSAN y ANDRE LEFEVERE (comps.) Translation, History and Culture. Cassell, 1990.
- NIRANJANA, Tejaswini, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. University of California Press, 1992.
- SIMON, Sherry, *Gender in Translation*. London / New York: Routledge, 1996.
- SPIVAK, Gayatri, “The Politics of Translation”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York: Routledge, 2000, pp. 397-416.
- SPURLING, William J., “Queering Translation” en Sandra Bermann y Catherine Porter (comps.), *A Companion to Translation Studies*, Malden / Oxford / West Sussex: Wiley Blackwell, 2014, pp. 298-309.
- TYMOCZKO, Maria, y Edwin GENTZLER (comps.), *Translation and Power*, Amherst / Boston, University of Massachusetts Press, 2002.